

談談港澳當代文學中的 粵方言現象（一）

作為文化的載體，語言總是忠實地反映著使用該語言的社會歷史和文化。通行在一定地域的方言則是該地域文化的最直接的體現。因此研究方言既應該研究它的內部結構，分析該方言的語音、詞彙和語法特徵；也應該聯繫該地的政治、歷史和文化，研究其文化特徵。

港、澳兩地是一個特殊的粵方言區，是中西文化共存共生的奇異之地。其中香港成為中文、英文通行的雙語區，具有華洋雜處、古今文化並存、而且粵語佔優勢等特點。而澳門基本上是一個中文、葡文、英文通行的三語區，具有三種語言之間相互吸收、相互補充、各司其職、共同發展的特點。由於政治、歷史以及自身文化獨立性的原因，港、澳地區的居民對粵語情有獨鍾，懷有深厚的方言情結。粵語不但有完整的語音、語法和詞彙系統，而且形成了完整的書寫體系；它不僅是當地華人主要的口頭溝通工具，還對書面語有著相當大的影響。目前，港澳地區的各大報刊都有用粵語寫作的雜文副刊；在正式出版的文學刊物和讀物中也有用粵語寫作的文章或存在著相當大程度的粵方言詞彙；中文電台、電視台仍以粵語為主。因此，有必要從專業語言學和美學的角度來探索當代文學中的粵方言現象。

本人認為，研究港澳文學中粵方言在內外關係和古今流變中所表現出來的特點，一方面可以

把對粵語的研究成果轉化為粵語社會中的寶貴財富，充分發揮語言研究為語言實踐服務的作用；另一方面對粵語與普通話的對比研究有極大的幫助，對港澳地區推廣普通話工作有著十分重要的現實意義。

一般的報刊雜誌、電影電視及其他傳媒中的粵方言現象：

由於港澳地區佔地面積相對較少，人們居住相對集中，族際交往比較頻繁，因而，語言的混合與多語現象已經比較普遍。儘管港澳目前的官方語言是英語或葡萄牙語和中文，但在華人地區佔主導地位的實用語言卻是粵語。粵語在各種傳媒中的運用之所以較為廣泛，主要是因為粵語形成了完整的書寫體系。只要是粵語的音，都可以用同音字、借用字來寫。這些常用的俗字，書寫定型，在社會上已被普遍接受。因此，用粵語寫的讀物便可以在社會上通行。在民間也常可見到粵語書寫的告示、便條、廣告。在港澳，至今各大報刊都還有用粵語寫作雜文。普通話、粵語和文言乃至英語雜而用之的市井小說還在大規模地出版發行。雖然港澳作為一個東西文化的交匯點，已經形成一種融東西方文化於一體的地域文化，但其氣質與中華文化傳統始終是一脈相承的。

文學刊物、讀物(正式出版的小說等)中的粵方言現象:

在港澳地區，方言和共同語的關係可以說是方言為本，共同語為輔。在口語方面，由於識字教的是方音，連知書識理的文化人都只能用方音讀書。在書面語方面，不論是純粹的方言口語或是參雜著文言成份和書面語的混合文體，都可以書寫成文。而且共同語書寫的書面語，由於識字是經過方音，用方音去閱讀也可以理解。換言之，在粵語區，說話用粵音，讀書也用粵音，在書面語可用的語文也可用方言，還可夾用文言成份。文言、白話文、方言三語共一音。

粵方言的運用，不但有口語、書面語的交際，而且有舞台藝術的加工。粵曲和粵劇在粵語地區很受歡迎。大量的地方文藝形式從說到唱都在為方言口語進行藝術加工，深為本地人所喜聞樂見。港澳的文學刊物，文學讀物，包括正式出版的小說等，更是深刻描繪了本土企業家、各地來港澳的移民、商海弄潮兒、受過國際化教育又返回港澳發展的知識分子和專業人士、為命運而拼搏的打工仔等多種人物，在特定背景下所具有的各種心態。許多方言(俗語)，經過作家提煉，成為俗不傷雅的“粵風味”，無不響脆流暢，親切宜人。

相對語言而言，族群文化對維繫族群認同有著更為重要的作用。港澳政府過去雖然只強調英國文化或葡萄牙文化而忽視其他族群的文化，但港澳各族群卻長期保留著自己的文化結構和形式。而且各族群成員對其意義和重要性也有著較為深刻的認識，各種報刊、傳媒以及地方音樂、戲劇、文學作品等，均反映著各個族群自己的文化認同。

粵方言現象在文學作品中的程度(讓一般讀者理

解的困難度，與普通話的距離)，可以從以下幾個方面看到:

古詞

港澳報章有的用語是古代或近代漢語的殘留。例如:這一承諾無疑是“罔顧”市民的利益;市民一直“怨懟”偷渡者為香港帶來的許多問題;“非禮”少女;“釐定”銀行利率等等。四例中的“罔顧”、“怨懟”、“非禮”、“釐定”在國內已很少用了。

外來詞

港澳報章有的用語是在長期的語言接觸中，從西方語言(包括英語和葡語)中吸取過來的。例如:巴士、小巴、的士、卡拉OK等。還有一大批詞，只在本地流行、尚未進入普通話。例如從英語借來的語詞:波(球)、貼士(小費)、媽咪(媽媽)、拜拜(再見)、騷(表演)、派對(宴會)、波士(老闆)、士多(雜貨店)、畸士(案子)等等。從葡語借來的詞語如:窿丁(沒有)、梳巴(湯)、馬介休(葡國鹹魚)等等。

方言特徵詞

指具有方言特色、對內基本一致、對外具有一定排他性的方言裡頭特有的詞語。為了適應港澳社會特有的生活方式和風土人情，反映本方言區的經濟、文化特色，粵方言中形成了許多獨特的詞彙。以下這些詞在粵語文學作品中用的很普遍，在衣食住行方面的如“轆卡”中表示把信用卡的字模印壓在單據上的“轆”字，“供樓”、“供款”、“月供xx元”等中表示分期付款的“供”字;又如表示觀



眾席滿座兒的“爆棚”中的“爆”字與“爆料”、“大爆白宮內幕”、“爆醜聞”中之“爆”字意義不同；又如參加“競投”、“擠提”、“搶兌”美元等等，再如：“嘆”茶、“嘆”冷氣、“嘆”世界、“捱(挨)”世界、“篤(督)”背脊、“執”手尾、“執”衫、“炒”地皮、“炒”魚、“炒”金、“炒”樓、“炒”股票等等。

同義不同形的詞

港澳報刊中也常常看到一些與普通話同義卻不同形的詞。如：

普通話	粵語
碰釘子, 碰壁	撞板
打退堂鼓	縮沙
吃虧	蝕底

同形詞

同形詞是各種語言普遍存在的現象，主要是指字形相同而實際上作為不同的詞來運用的一組詞。由於社會、歷史、政治、經濟等多方面的原因，以及特定的生活條件和局限性等，普通話與粵語之間，也存在著同形詞，即它們的書寫形式(即“字”)是完全一樣的，但意義卻不很相同或很不相同。因此，對普通話與粵語的同形詞進行研究，可以了解普通話和粵語之間的差距。

從語言結構來考察，有的是語音差別，有的具有不同的詞性，有的是短語與詞的同形，有的短語結構不同，有的是單義對多義的關係。例如：

語音差異：普通話與粵語之間存在著語音差異。就是說同形詞在用普通話和粵語說的時候是很不相同的，但是作為書面語形式，閱讀的人總是按照自己的語音讀的，因此語音的“異”是起不到辨義作用的。

詞性變化：除了語音之外，普通話與粵語的同形詞之間，還存在著很多的詞性變化。如：

普通話(含意)

粵語(含意)

反面	背面(名詞)	翻臉(動詞)
化學	一門學問(名詞)	不結實(形容詞)

短語與詞同形。有些同形詞不一定是一對一的關係，也就是說，在一句話裡可能只有一個義項，而在另一句話裡就有兩個以上的義項。如：

普通話(含意)

粵語(含意)

化學	一門學科	a. 一門學科	b. 不結實
抽水	用水泵吸水	a. 抽取錢財	b. 男人佔女人便宜
擦鞋	擦拭鞋子	a. 擦拭鞋子	b. 奉承, 拍馬屁

含意不同：粵語和普通話之間有很多同形詞的含義有很大差異。如用粵語寫出“住在地下”這句話，恐怕絕大多數內地人都會理解成是住在地面之下，也就是地下室裡，而不會以為是住在底樓；同樣，內地人看到港澳人寫的“大餅一枚”，也很難想像到那其實是指壹元硬幣。

普通話(含意)

粵語(含意)

班房	牢房	教室
街市	商店較多的市區	菜市場
入伙	常指加入犯罪集團	搬進新居
埋頭	專心致志	靠岸
斜路	歪路, 錯誤的道路	斜坡
老媽子	家庭女傭的舊稱	媽媽的俗稱

從語言的運用角度看，同形詞的褒貶不同是很重要的表現。如“開胃”一詞在普通話裡指刺激食慾，而在粵語裡是譏諷對方有非份之想的貶義用語。例如：“你真係開胃喇，想食埋人隻車咩！”除此之外，還有一些詞如：

普通話(含意)

粵語(含意)

死黨	忠實走狗(貶義)	鐵哥兒們(褒義)
檢討	對錯誤的認識(貶義)	總結(褒義)

(待續)

普通話教師張媛芬